MTL. L.8172/1.

- 1 -
13. FE. 63
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 7 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg, le 22 juin 1960", a donné le 3 décembre 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e november 1962 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Europese overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, ondertekend op 22 juni 1960, te Straatsburg", heeft de 3e december 1962 het volgend advies gegeven :

L'avant-projet de loi tend en premier lieu à recueillir l'assentiment des Chambres législatives à un arrangement élaboré au sein du Conseil de l'Europe en vue de protéger dès à présent les émissions de télévision en attendant une convention générale sur les droits dits "voisins". La protection envisagée est destinée à rendre possibles des échanges d'émissions dont la réémission est subordonnée à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée.

L'avant-projet apporte au surplus une double modification à la législation interne.

D'une part, l'article 2 charge les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge du pouvoir de déterminer les conditions d'exercice des droits institués par l'arrangement tout en donnant certains pouvoirs au Roi. Ainsi, il ajoute au contenu de l'article 1er de la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge, qui détermine les pouvoirs et la compétence de ces Instituts.

D'autre part, l'article 3 modifie la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radio-diffusion, dont l'article 12 n'est pas en accord avec les dispositions de l'article 1er de l'arrangement.

Pour des raisons de légistique, le Conseil d'Etat recommande généralement dans des cas analogues de prévoir deux projets distincts : l'un contenant la formule d'assentiment, l'autre prévoyant les dispositions modificatives de la législation interne. Il admet toutefois qu'il y

.../...

a lieu de déroger à ce principe lorsqu'il est particulièrement difficile, voire impossible, de disjoindre la matière sans toucher à un des éléments essentiels de la loi ou de la convention. Il semble que tel soit le cas de l'article 2. Les pouvoirs que cet article accorde aux Instituts se rattachent intimement à l'arrangement, et les textes qui les organisent ne doivent pas être dissociés de la loi qui approuve cet arrangement.

Il en est tout autrement de l'article 3 de l'avant-projet, qui contient une disposition modificative de la législation interne s'adaptant sans difficulté à la loi du 26 janvier 1960. La règle générale qui vient d'être énoncée, trouve ici son application.

Une dernière remarque concerne l'article 4 du projet. L'article 67 de la Constitution dispose que le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois ; il n'y a donc pas lieu de prévoir une habilitation à cet effet à l'article 4.

L'objet résiduaire de cet article peut être réglé sans inconvénient dans la disposition qui, à l'article 2, définit les pouvoirs du Roi.

Dans les textes ci-après, il est tenu compte des remarques qui précèdent.

.../...

I. PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ARRANGEMENT EUROPEEN POUR LA PROTECTION DES EMISSIONS DE TELEVISION, SIGNE A STRASBOURG, LE 22 JUIN 1960.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et de Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

L'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg, le 22 juin 1960, sortira son plein et entier effet.

Article 2.-

Sous réserve d'approbation par le Roi, les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge déterminent, en ce qui concerne leurs propres émissions de télévision, les conditions d'exercice des droits institués par l'Arrangement.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour l'exécution de l'Arrangement. Le cas échéant, il limite les droits institués par l'Arrangement en faisant usage des réserves qui y sont inscrites. Il peut subordonner au paiement d'une redevance, dont il fixe le montant et arrête les modalités, les autorisations données par les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge en vertu de ces droits.

Le produit de la redevance est alloué à l'Institut intéressé de la Radiodiffusation-Télévision belge.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale

II. PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 26 JANVIER 1960 RELATIVE AUX REDEVANCES SUR LES APPAREILS RECEPTEURS DE RADIODIFFUSION.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et de Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.-

L'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion, est remplacé par la disposition suivante :

"Les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge sont autorisés à organiser des séances de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée".

...

...

In de eerste plaats strekt het ontwerp ertoe de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor een in de Raad van Europa opgemaakte overeenkomst die beoogt de televisie-uitzendingen nu reeds te beschermen, in afwachting dat een algemene overeenkomst betreffende de zogenaamde "droits voisins" tot stand komt. In het voorgenomen beschermingssysteem moet het mogelijk worden, uitzendingen uit te wisselen, met, voor het geval van weder-uitzending, de waarborg dat de relais voor geen andere doeleinden dan voor ontvangst in private kring zullen dienen.

Het voorontwerp brengt bovendien twee wijzigingen aan in de interne wetgeving.

Enerzijds belast artikel 2 de Instituten der Belgische Radio en Televisie met het vaststellen van de voorwaarden inzake het uitoefenen van de door de overeenkomst ingestelde rechten, terwijl het de Koning bepaalde bevoegdheden opdraagt. Zodoende verruimt het de inhoud van artikel 1 van de wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de Instituten der Belgische Radio en Televisie, dat de bevoegdheden van die Instituten bepaalt.

Anderzijds wijzigt artikel 3 de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen , waarvan artikel 12 niet overeenkomst met de voorzieningen van artikel 1 van de overeenkomst.

.../...

Uit een oogpunt van wetgevingstechniek, beveelt de Raad van State in zulke gevallen doorgaans aan, met twee ontwerpen te werken : een voor de instemming van de Wetgevende Kamers en een voor de wijziging van de interne wetgeving. Hij aanvaardt echter dat van dat beginsel wordt afgeweken wanneer het bijzonder moeilijk, zo niet onmogelijk is, de stof te splitsen zonder aan een van de hoofdbestanddelen van de wet of van de overeenkomst te raken. Dit schijnt het geval te zijn met artikel 2. De bevoegdheden welke dat artikel aan de Instituten verleent, sluiten nauw aan bij de overeenkomst, en de teksten die ze vaststellen mogen niet worden losgemaakt van de wet die de overeenkomst goedkeurt.

Geheel anders is het gesteld met artikel 3 van het voorontwerp, dat een bepaling tot wijziging van de interne wetgeving bevat, welke zonder moeite aan de wet van 26 januari 1960 kan worden aangepast. Hier vindt de algemene regel toepassing.

Een laatste opmerking betreft artikel 4 van het ontwerp. Artikel 67 van de Grondwet bepaalt dat de Koning de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zodat artikel 4 hem daartoe niet hoeft te machtigen. Wat dan in artikel 4 nog aan inhoud overblijft, kan zonder bezwaar worden geregeld in de bepaling die in artikel 2 's Konings bevoegdheid vaststelt.

.../...

In de hiernavolgende teksten is met die opmerkingen rekening gehouden.

I. ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST TOT BESCHERMING VAN DE TELEVISIE-UITZENDINGEN, ONDERTEKEND OP 22 JUNI 1960 TE STRAATSBURG.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

.../...

Artikel 1.-

De Europese overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, ondertekend op 22 juni 1960. te Straatsburg, zal volkomen uitwerking hebben.

Artikel 2.-

Onder voorbehoud van 's Konings goedkeuring bepalen de Instituten der Belgische Radio en Televisie, met betrekking tot hun eigen televisie-uitzendingen, de voorwaarden voor het uitoefenen van de door de overeenkomst ingestelde rechten.

De Koning neemt de maatregelen die voor de uitvoering van de overeenkomst nodig zijn. In voorkomend geval, beperkt hij de door de overeenkomst ingestelde rechten met gebruikmaking van het in de overeenkomst bepaalde voorbehoud. Hij kan aan vergunningen, welke de Instituten der Belgische Radio en Televisie krachtens die rechten verlenen, de eis verbinden dat een taks, waarvan hij het bedrag en de nadere regelen vaststelt, wordt betaald.

De opbrengst van de taks komt ten goede aan het betrokken Instituut der Belgische Radio en Televisie.

Gegeven te , ,

VAN KONINGSWEGE ;

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,

II. ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 26 JANUARI 1960 BETREFFENDE DE TAKSEN OP DE TOESTELLEN VOOR HET ONTVANGEN VAN RADIO-OMROEPUITZENDINGEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.-

Artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Aan de Instituten der Belgische Radio en Televisie wordt vergunning verleend om voorstellingen te organiseren met toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft".

...

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G.HOLOYE conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, raadsheren van State,

P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J.ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE. (s.) J.SUETENS.